



[Cierre de edición 01 de mayo del 2015]

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Multidialectismo: Un reto para la enseñanza de una segunda lengua

Multidialectism: A Challenge in Teaching a Second Language

Ginneth Pizarro-Chacón¹

Universidad Nacional

Heredia, Costa Rica

ginneth.pizarro.chacon@una.cr

Recibido 9 de diciembre de 2014 • Corregido 17 de marzo de 2015 • Aceptado 27 de abril de 2015

Resumen. Este trabajo tuvo como objetivo el investigar y recolectar información relacionada con la enseñanza multidialectal del idioma inglés. Esto por cuanto dicha lengua es enseñada siguiendo las normas estándares impuestas por un dialecto dominante, el inglés americano estándar. El artículo indica cómo una lengua se desarrolla a partir de sus dialectos, y cómo evoluciona de acuerdo con los cambios históricos, generacionales o sociales. Además, se menciona la variedad lingüística y cómo esta es una manifestación de las necesidades individuales y grupales de una comunidad. Asimismo, se menciona cómo la mutua inteligibilidad es fundamental en el diálogo entre hablantes nativos y no nativos que requieren comunicarse. Otro aspecto primordial es la relevancia del aprendizaje de las diferentes variaciones dialectales y sus rasgos distintivos de acuerdo con la zona geográfica, los hablantes y el uso formal o informal que se le dé. Sin embargo, se manifiesta el dilema lingüístico que plantea la siguiente interrogante: ¿deben los profesores de lengua enseñar un dialecto en particular y omitir la referencia a otros dialectos de esa lengua en cuestión? Se realizó un análisis exhaustivo de la bibliografía existente, así como un análisis de la información recolectada por medio de un cuestionario aplicado a 35 estudiantes de lengua de la Escuela de Literatura de la Universidad Nacional de Costa Rica. Además, se mencionaron las debilidades de los aprendientes de una segunda lengua tales como el conocimiento de un único dialecto (el inglés americano), su incapacidad de identificar rasgos distintivos propios de otros dialectos o la tendencia a manifestar prejuicios contra ciertos dialectos no considerados prestigiosos y cómo esto incide negativamente en su proceso de aprendizaje. Finalmente, se indica que la exposición continua a varios dialectos y la inclusión de estos en el planeamiento del currículo y las actividades de la clase brindarían un mayor desempeño lingüístico a los aprendientes de una segunda lengua, caso particular del inglés.

Palabras claves. Enseñanza multidialectal, inglés estándar, variaciones dialectales, rasgos distintivos, planeamiento curricular.

¹ Máster en Lingüística de la Universidad de Costa Rica. Labora como docente impartiendo los cursos de Lingüística en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Heredia, Costa Rica. Ha realizado trabajos de investigación en gramática comunicativa, sociolingüística, lenguas indígenas, criollo limonense, uso de las TIC en la enseñanza y técnicas metodológicas en la enseñanza de una segunda lengua entre otros. Ha publicado estudios en varias revistas.





doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Abstract. This work aimed at making a research and collecting information related to the teaching of English as a multidialectal language. This language is commonly taught according to the standard rules imposed by a dominant dialect -American Standard English. This research discusses how a particular language is developed into several dialects and how their evolution is affected by historical events and generational and social issues. Besides, it states that linguistic variability develops according to individual and group necessities in a community. At the same time, it explains the key role of mutual intelligibility among native or non-native speakers. Another key aspect is the relevance of learning several dialectal variations as well as their distinctive traces, depending on the geographical area, speakers, and their formal or informal use. However, the following linguistic dilemma remains -should language teachers teach a specific dialect and omit other varieties? To achieve the main objectives of this work, an exhaustive literature review was conducted, and a questionnaire was applied to 35 language students from the Universidad Nacional of Costa Rica. Moreover, some weaknesses experienced by second language learners were shown; namely, the learning of a single dialect -the American English, their inability to identify specific distinctive traces from other dialects. Additionally, some prejudices towards certain dialects that are not considered prestigious were evident during the analysis of the findings. Finally, this paper also discusses that continuous exposure to different dialects and their inclusion in the course syllabus and class activities would enhance the linguistic proficiency of language learners -particularly in English.

Keywords. Multidialectal teaching, Standard English, distinctive traces, syllabus planning.

Estado de la cuestión o antecedentes

Tradicionalmente, la enseñanza de una segunda lengua está determinada por el tipo de dialecto que se escoge y las reglas sintácticas, fonológicas y semánticas que lo distinguen del resto de los dialectos de una misma lengua. Esta escogencia está influenciada por diversos factores económicos y geográficos. Estos factores afectan no solamente el uso en negociaciones financieras, turismo y de un dialecto como lengua franca, sino que también influye en la enseñanza de una segunda lengua o lengua extranjera. Por lo tanto, el dominio de un dialecto particular promueve que docentes de lengua, dependiendo de su zona geográfica, se inclinen por el dialecto predominante en la región y omitan incluir cualquier otra variación dialectal de la lengua en cuestión en el planeamiento de sus clases y las actividades orales desarrolladas en ellas.

Normalmente, esta escogencia en la enseñanza de un tipo de dialecto de una lengua en particular está determinada por la forma en que el dialecto en cuestión es visualizado. De esta forma, cada país escoge el dialecto que se ajusta a las necesidades laborales de sus aprendientes, la relaciones de los hablantes nativos del país con extranjeros hablantes de dicho dialecto y los requerimientos comerciales o empresariales requeridos; sin embargo, la tendencia actual promueve el aprendizaje total, la comprensión de aspectos lingüísticos y culturales, así como la utilización de las diferentes variaciones dialectales, incluyendo el estilo formal e informal, de una lengua.





En el caso particular de esta investigación, se procederá a analizar la variabilidad dialectal en el idioma inglés y cómo este aspecto debería ser utilizado como modelo para la enseñanza del idioma inglés. Para poder comprender mejor lo que se habla, definiremos primeramente el concepto de dialecto. [Robins citado por Rodríguez \(1983\)](#) define los criterios que deben seguirse para determinar la condición dialectal:

Dialecto... es una palabra que se usa para calificar: 1) las formas de habla diferentes, pero mutuamente inteligibles sin aprendizaje: 2) las formas de habla habituales en un área política unificada: 3) las formas del lenguaje de los hablantes que poseen un sistema de escritura común y una serie común de escritores clásicos. (p. 247)

Por consiguiente, un dialecto no debería ser visualizado como una norma o manifestación única que debe ser estandarizada y divulgada en la enseñanza de una lengua en particular.

El idioma inglés es actualmente la lengua extranjera más difundida y aprendida en el mundo. Siendo esto una realidad, el dialecto seleccionado para ser enseñado en América y en gran parte del mundo es el dialecto americano. Dicho dialecto es difundido por medio de películas, canciones, series o programas de entretenimiento. En consecuencia, su divulgación masiva ha provocado la invisibilidad de otras manifestaciones dialectales. Dichas manifestaciones presentan características particulares que las identifican con su ubicación geográfica, cultura y estilo de vida. Sin embargo, esta visión cerrada de la enseñanza de una lengua obstaculiza el desarrollo lingüístico, cultural y mental del aprendiente de una segunda lengua y no permite que este se interrelacione con hablantes que utilicen otro dialecto que no sea el inglés americano. Ciertamente, esta visión de la enseñanza del idioma inglés debería ser modificada por el profesorado de lengua; de esta forma, quien aprende logrará comprender y utilizar variaciones fonológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas distintas al inglés estadounidense, utilizado como vehículo de comunicación y lengua franca.

El desarrollo de una lengua a partir de sus dialectos

Pensar que una lengua es estática y no evoluciona de acuerdo con los cambios históricos, generacionales o sociales es una visión irreal y poco probable. Cualquier lengua del mundo evoluciona cuando esta es influenciada por eventos históricos tales como invasiones, guerras y asentamientos de grupos con un dialecto diferente o una lengua extranjera. Dichos eventos hacen que la lengua evolucione y adopte sonidos diferentes, significados variados y estructuras gramaticales que pueden alterar la estructura de la lengua estándar. Entre los eventos mencionados anteriormente, los eventos históricos juegan un papel primordial en la alteración de una lengua y su desarrollo. Dichas alteraciones establecen diferencias lingüísticas de acuerdo con el nivel de contacto que los recién llegados tienen con los hablantes nativos.





doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

De ahí, la interrelación entre hablantes extranjeros con quienes hablan la lengua en cuestión permitirá cambios fonológicos, semánticos y sintácticos que harán que la lengua presente rasgos distintivos de acuerdo con el dialecto.

Otro aspecto relevante es el contacto lingüístico de hablantes por una guerra. Este entorno afectará aspectos tales como el léxico y la combinación de palabras o la sustitución de estas, así como el cambio en el significado de dichas palabras. En este punto, la lengua desarrolla dialectos con características distintas que los diferenciarán dentro del mundo anglohablante. Finalmente, asentamientos de grupos con un dialecto diferente o una lengua extranjera aportan rasgos distintivos que se mezclan con el dialecto de una zona geográfica determinada y aportan préstamos de palabras o la combinación de palabras complejas que aportan una parte de la lengua nativa y otra de la lengua extranjera.

Definitivamente, una lengua no puede permanecer inmutable ante su entorno lingüístico; esta debe adaptarse y mostrar variabilidad según sus hablantes. Cada grupo de hablantes presenta rasgos lingüísticos que los hacen únicos y los diferencian de los otros hablantes de esa misma lengua. De acuerdo con [Rodríguez \(1983\)](#):

Lo que nos interesa precisar es que ninguna lengua puede existir y desarrollarse sin algún grado de diferenciación, por pequeña y bien integrada que sea la comunidad a la que sirve. Este grado de diferenciación que puede ser mayor o menor según una serie de circunstancias temporales, geográficas, políticas, sociales y estilísticas, tiene su razón de ser en el hecho –incuestionable– de que la lengua cambia porque como instrumento esencial de la comunicación humana debe ajustarse permanentemente a las nuevas necesidades de la vida social que son esencialmente móviles, cambiantes y dinámicas. (pp. 239-240)

Indudablemente, cada hablante de una lengua presenta variaciones que los distinguen como grupo y determina su país o zona geográfica. Esta variabilidad dialectal ayuda al desarrollo lingüístico de la lengua y a su propagación y perpetuación a nivel mundial. La lengua debe ser un instrumento que se adapte a las necesidades generacionales, económicas y sociales del individuo y su comunidad. Este papel como medio de comunicación y transmisor de nuevos rasgos lingüísticos hace que una lengua evolucione de generación en generación.

Variedades lingüísticas

Cada variedad lingüística es una forma irrepetible y exclusiva de adaptar la lengua a las necesidades del individuo y a los contactos de este con su comunidad. Cada comunidad determina qué estilo, formal o informal, asegura la comunicación entre sus miembros y su entorno geopolítico. Es aquí donde una lengua empieza a mostrar diferencias que identifican a un grupo en particular, pero que no crea problemas en la comprensión y comunicación entre





los miembros de esta lengua. Un ejemplo claro es la lengua inglesa; dicha lengua cuenta con una gran variedad de dialectos tales como el inglés australiano, el canadiense, el jamaiquino, el indio, el americano y muchos otros. Estos dialectos muestran rasgos distintivos que hacen que algún sonido sea producido de una manera particular o sus estructuras varíen de acuerdo con la zona geográfica o con un sub-dialecto de dicho dialecto.

[Caicedo \(1999\)](#) expone que:

La noción de variedad lingüística o simplemente variedad se refiere a las diferentes manifestaciones del lenguaje que materializan los hablantes, representadas principalmente en lenguas, dialectos y estilos. (p. 35)

Por esa razón, cada dialecto definirá su aporte lingüístico a la lengua inglesa, sin afectarla negativamente. Por el contrario, su aporte en la variabilidad lingüística contribuye al crecimiento léxico, sintáctico, semántico y pragmático de la lengua.

Lo que hace que las variedades mantengan diferencias entre sí se debe al hecho de que cada una posee un conjunto de elementos lingüísticos (formas gramaticales, pronunciación, vocabulario) muy especiales que son significativas para los individuos del grupo social que se identifica con cada variedad. ([Caicedo, 1999, p. 36](#))

Variaciones dialectales: Variación individual

Los dialectos de una lengua no son manifestaciones estáticas compartidas por una misma zona geográfica, sino que estas pueden variar según el hablante y las variables de clase social, educación, zona geográfica y acceso a la tecnología. [Rodríguez \(1983, p. 246\)](#) afirma que:

En la práctica se podría sostener que toda persona habla uno u otro dialecto puesto que todo idioma evoluciona inexorablemente en razón de los cambios que experimentan los hablantes que lo utilizan y que lo reconstruyen de continuo. Lo cierto es que toda lengua acusa [a] algún grado de variación (individual o interindividual) producto del conocimiento imperfecto del sistema por los hablantes y las diferencias de los modelos que sirven como pauta de referencia en el proceso de aprendizaje.

A consecuencia de esto, la concepción del lenguaje como un sistema compuesto por varios dialectos interrelacionados entre sí, pero diferenciados en aspectos muy particulares, es lo que hace que el multidialectismo sea una manifestación latente en el mundo anglosajón. De este modo, las diferentes variedades lingüísticas presentarán variaciones de acuerdo con tres aspectos relevantes: la relación del hablante con su entorno y cómo este influye en su proceso





doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

de aprendizaje desde la niñez, la instrucción formal o informal a la que se expone el hablante durante la adquisición de la lengua y, finalmente, factores externos que influyen en la variación léxica, sintáctica y semántica que dicho dialecto sufre.

Primero, el entorno al que un hablante es expuesto influye de manera significativa en su dialecto. Desde la infancia, el hablante es sometido a diferentes variaciones fonológicas y léxicas según quienes lo rodean. A consecuencia de esto, el aprendiente utilizará un sonido específico que identifica su grupo étnico, social, cultural y familiar. De aquí en adelante, el hablante aprenderá a establecer diferencias y similitudes entre los diferentes dialectos de una misma lengua y, por ende, a identificarse con la suya. Esta identificación ayudará a que su dialecto sea utilizado en cualquier lugar o con cualquier individuo tanto en conversaciones formales o informales. Este uso de un dialecto que identifica un individuo y, por ende, su comunidad, afianzará su variación individual y su aporte a las variaciones dialectales.

Segundo, una vez que el hablante ha sido expuesto a su familia y entorno cercano, este avanza en su proceso de aprendizaje cuando es expuesto a la instrucción formal o informal durante la adquisición de la lengua. Durante este proceso de aprendizaje, el aprendiente será expuesto a un tutor o tutora que utilizará el dialecto dominante en esa zona geográfica o país angloparlante y será el ente que garantice el aprendizaje y perpetuidad de dicha variedad. Este tutor o maestro de lengua enseñará las reglas fonológicas y sintácticas que el hablante debe utilizar para ser considerado un hablante de dicho dialecto. Esta visión prescriptivista de la lengua es una forma de estandarizar el dialecto y diferenciarlo de otros dialectos de la lengua inglesa. Cabe recalcar que cada dialecto de la lengua inglesa tiene una forma estándar y una forma informal. El prescriptivismo es eminente en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua; sin embargo, la exposición a un entorno informal que permita el uso y desarrollo de la lengua en una forma más amplia y natural es imprescindible cuando se está adquiriendo una lengua. De esta forma, el hablante comprenderá que su dialecto manifiesta dos estilos diferentes que deben ser comprendidos y utilizados de acuerdo con el contexto, receptor y entorno. Este uso tanto formal como informal de la lengua es uno de los factores que distinguen a un dialecto inglés de otro. Además, este es uno de los factores más complejos y difíciles que los aprendientes de una segunda lengua enfrentan cuando utilizan o escuchan la lengua inglesa.

Finalmente, existen distintos factores externos que afectan la variación léxica, la sintaxis y la semántica de un dialecto en particular. Entre estos podemos mencionar la migración de hablantes de otros dialectos u otras lenguas. Estos pueden influir en la adquisición de sonidos o palabras no nativas o en la incorporación de sonidos o formas léxicas extranjeras que pueden sustituir otras existentes o anexarse al inventario de dicho dialecto. Otro factor es la exposición continua a los diferentes medios de comunicación sea prensa escrita, radio, televisión o internet. Estos medios de comunicación pueden producir un efecto sobre el hablante según su edad, grupo social o tiempo de exposición a estos. Como resultado de esta exposición, el hablante



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>URL: <http://www.una.ac.cr/educare>CORREO: educare@una.cr

comenzará a desarrollar variaciones lingüísticas según su grupo de amistades como una forma de identificarse con el grupo y las formas que ellos utilizan. Igualmente, esta exposición permite el desarrollo de un idiolecto como forma de identificación propia dentro de su dialecto. Definitivamente, cada dialecto tiene sub-dialectos que identifican a un grupo en particular y estos a su vez tendrán variaciones lingüísticas que identifican grupos específicos e individuos como representantes de dicho dialecto.

El conocimiento dialectal: La mutua inteligibilidad

Cuando dos individuos establecen un diálogo, su objetivo primordial es alcanzar uno de los aspectos más importantes de la lengua: la comunicación. Este proceso de comunicación debe estar basado en tres principios básicos: la claridad en el mensaje, la mutua inteligibilidad y la correspondencia en el diálogo. Todo hablante nativo o no nativo establece una conversación desde la primicia de que su mensaje será comprendido por el oyente y el receptor podrá interpretar dicho mensaje en una forma clara y precisa. Por lo tanto, los hablantes que comparten una misma lengua y cuya única diferencia es que utilizan una variación dialectal no presentan mayor dificultad en comunicarse mutuamente. Dichos hablantes pueden presentar variaciones a nivel léxico, fonológico y semántico; sin embargo, esto no será un obstáculo para que el mensaje sea comprendido.

Al contrario, la realidad es otra para los aprendientes de inglés como una segunda lengua que desean interactuar con hablantes nativos del inglés. El estudiantado enfrentará variaciones dialectales del inglés que pueden dificultar la comprensión del mensaje transmitido por la persona nativa hablante. Es por eso que, en muchos casos, quienes aprenden pueden comprender solo parte del mensaje o algunas palabras si el dialecto inglés utilizado presenta variaciones fuertes en relación con el inglés estándar que muestran los libros de texto utilizados para la enseñanza del inglés. Esto está íntimamente relacionado con el segundo principio: la mutua inteligibilidad. El aprendiente de una segunda lengua necesita comprender que el idioma inglés es un sistema complejo que está en constante movimiento y que evoluciona de acuerdo con factores internos y externos. Por consiguiente, este debe visualizar el idioma como un grupo de dialectos que presentan diferencias y similitudes que los hacen distintos entre las diversas manifestaciones lingüísticas del idioma inglés.

De esta forma, el estudiantado asume como parte de su proceso de aprendizaje las variaciones alofónicas, los diferentes alófonos de un fonema de acuerdo con el dialecto. Por ejemplo, en el inglés americano el fonema /p/ puede tener diferentes representaciones fonéticas (alófonos) tales como [p^h], [p⁻], [p⁼]. Por lo tanto, de acuerdo con lo indicado por [O'Grady, Archibald, Aronoff, y Rees-Miller \(2010\)](#), phoneme /p/ "can have predictable variants or allophones (which are usually in complementary distribution with each other). [El fonema /p/ "puede tener variaciones predecibles o alófonos que están en distribución complementaria el uno con el otro" (pp. 74-75)





doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Algunos ejemplos de dichos alófonos en transcripciones fonéticas son “paper” [ˈpʰeɪpəɹ], “creep” [kri:p-], “supervisor” [ˈsu:pəɹ, vaɪzəɹ]. Además, el estudiantado aprenderá que según el dialecto del inglés, se presentan diversos procesos de asimilación tales como eliminación de sonidos. Por ejemplo, “los hablantes eliminan la *schwa* [ə] en una sílaba abierta cuando esta es seguida por una sílaba acentuada, como en ‘police’ [pɪ.ís], ‘parade’ [pɪ.éjd]” (O’Grady et al., p. 101). Otro proceso es “la inserción de un segmento silábico o no silábico dentro de una secuencia existente de segmentos” (O’Grady et al. p. 50); por ejemplo, “warmth” [wɔ:ɪmpθ] o “something” [sʌ̃mpɪ̃ŋ]. El proceso de disimilación –lo opuesto a la asimilación– resulta en que dos sonidos son menos parecidos en términos articulatorios o acústicos. La secuencia resultante de los sonidos es mucho más fácil de articular y distinguir; por ejemplo, “fifths” [fɪθs] se pronuncia como [fts] (O’Grady et al. p. 49). El último proceso es la nasalización: “este proceso indica la nasalización de un sonido cuando este es precedido o seguido por un sonido nasal, por ejemplo ‘can’t’ [kʰæ̃nt̃] o ‘prince’ [pɪ̃ns]” (O’Grady et al., p. 48).

Esta adaptabilidad a las diferentes manifestaciones dialectales facilitará que el estudiantado de lengua comprenda lo expresado oralmente por un individuo anglohablante sin importar su dialecto. Esta apertura a los diversos dialectos abre la puerta a una adecuada correspondencia en el diálogo de nativos o no nativos. Un estudiante de lengua que comprenda, utilice y acepte que la variabilidad dialectal es una realidad en el mundo angloparlante comprenderá que un único dialecto dominante no le permitirá comunicarse adecuadamente en situaciones orales en su país o alrededor del mundo. Por el contrario, el manejo oral y escrito de las diferentes variaciones dialectales del inglés incide positivamente en el desarrollo de sus destrezas lingüísticas y su capacidad para interactuar con hablantes de cualquier país angloparlante. Es por esto que un dialecto no debe ser visto como una manifestación estándar de una variedad en particular. Para J. Perrot, un dialecto es “Un conjunto de hablas unidas por rasgos comunes que permiten en un grado mayor o menor la intercomprensión de los hablantes” (Perrot, citado por Rodríguez, 1983, p. 256). Finalmente, esta mutua inteligibilidad constituye un vehículo que aumenta el espectro lingüístico que todo estudiante de lengua debe asumir como parte de su proceso de aprendizaje.

La lengua inglesa: La variación dialectal alrededor del mundo

Durante mucho tiempo, la lengua inglesa fue considerada como una manifestación lingüística única que se utilizaba de igual forma en cualquier país angloparlante. Esta noción simplista de la lengua como una forma regida por las mismas normas para cualquier hablante ha cambiado a través de los años. Los estudios realizados sobre dicha lengua han demostrado que esta presenta rasgos distintivos de acuerdo con zona geográfica, hablantes y uso formal o informal que se le dé. Según Cheshire (1991, p. 1):



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>URL: <http://www.una.ac.cr/educare>CORREO: educare@una.cr

Such diversity of forms and function within what is nevertheless still though of as a single language offers a unique opportunity to analyse and document the linguistic variation and change that is occurring on a far greater scale –as far as we know– that has ever happened in the world’s linguistic history [Tal diversidad de formas y función, que no es percibida como una única lengua, ofrece una oportunidad única para analizar y documentar la variación y el cambio lingüístico que ocurre a gran escala –así como lo sabemos– y se ha suscitado en la historia lingüística del mundo.

Actualmente, los diferentes grupos sociales que conforman una comunidad tratan de visibilizar su cultura, comportamiento y lengua o dialecto tanto en su país o zona geográfica como en su permanencia en un país extranjero. De esta forma los dialectos y sus diferentes manifestaciones son extendidas y aceptadas alrededor del mundo.

El anglohablante no se limita a imitar una variedad y asociarse a ella. Este es un ente que desarrolla la capacidad de reinventar palabras tanto nativas como foráneas y adaptarlas a su sistema fonológico. De ahí parte el hecho de que la variabilidad léxica, fonológica, sintáctica y semántica de una lengua la enriquece y la perpetua a través del tiempo. Existen diferentes dialectos del inglés que muestran una gran variabilidad lingüística que los diferencia de otros. Mencionaré algunos ejemplos dentro de la gran cantidad de dialectos del inglés existentes. Por ejemplo, [Burridge y Kortmann \(2008\)](#) indican que “*Australian English shows clear variations in its phonology such as the substitution of the phoneme /f/ by /e/, and /v/ by /ð/. Their use has been spread along Australia,; however, they are more commonly used in Sidney*” [El inglés australiano muestra variaciones claras en su fonología tales como la sustitución del fonema /f/ por /e/ y /v/ por /ð/, los cuales se han extendido en uso a lo largo de Australia, pero se utiliza mucho más en Sídney] (p. 102). Otra variación es la vocalización del fonema /l/ el cual tiene el sonido de una vocal /u/ posterior y puede ser o no ser redondeada o labializada ([Burridge y Kortmann, 2008, p. 106](#)).

Otro dialecto es el inglés británico, el cual manifiesta rasgos distintivos tales como la eliminación del fonema /r/ al final de palabra. Esto se ejemplifica en “barter”, “larder”, “centre/center”. En el inglés americano la lengua es curvada al pronunciar el sonido r al final de dichas palabras. En el inglés británico, los hablantes del RP británico no pronuncian la /r/, sino que pronuncian una *schwa* /ə/ en su lugar. Otra variable es la pronunciación del fonema /t/ en el RP británico en palabras tales como “pity”, “party”, “better” (es decir, pitee, pahtee, bete). En estas mismas palabras el inglés americano sustituye el fonema /t/ por el alófono /ɾ/ (es decir, pidee, pardee, beder) ([Cook, 2000](#)). Sin embargo, la variedad dialectal dominante es el inglés americano, el cual se utiliza en el uso cotidiano y en la enseñanza de la lengua inglesa. Dicho dialecto prevalece y es asumido como un referente en el aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua. Este presenta rasgos distintivos en su fonología tales como la pronunciación de las vocales antes de la consonante /r/, por ejemplo, “sear” /sɪr/ y “seer” /sɪə/. En la primera



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

palabra, *“/ɪ/ is a high vowel in a monosyllabic word; /i/ is also a high vowel, but it is inserted in a bisyllabic Word; this way, the second syllabe of “seer” becomes an r.colored vowel transcribed as an unstressed vowel /ə/”* [/ɪ/ es una vocal alta en una palabra monosilábica; /i/ es también una vocal alta, pero este sonido está insertado en una palabra bisilábica; de esta forma, la segunda sílaba de “seer” viene a ser una r- colored vowel transcrita como una vocal no acentuada /ə/” (Akmajian, Demers, Farmer, y Harnish, 2010, pp. 99-100). Esto hace que el uso de dicha variedad sea requerida en trabajos, reuniones o cualquier tipo de comunicación alrededor del mundo.

La preferencia del inglés americano sobre otras variedades ha invisibilizado otros dialectos del inglés y no ha permitido que el espectro lingüístico sobre la variabilidad dialectal sea expuesto a aprendientes de una segunda lengua. De la misma manera, el uso del inglés como una lengua internacional y su diseminación alrededor del mundo ha afectado a otras lenguas no inglesas, cito a Cheshire (1991), *“The spread of English has all too often been associated with the death, or virtual death, of the indigenous languages in those countries to which it has been transplanted”* [La divulgación del inglés ha sido a menudo asociada con la extinción o casi extinción de las lengua autóctonas en aquellos países donde prevalece] (p. 6). Esto conlleva al remplazo de la variedad existente por otra o a la combinación de ambas lenguas. Es aquí donde un país monolingüe asume una posición lingüística distinta y se va transformando en un país bilingüe.

Por consiguiente, el aprendiente de lengua es expuesto a la norma prevaleciente en su país, generalmente el inglés americano; así, su poco conocimiento de la variación dialectal es producto de la limitación a la exposición a esta. Actualmente, muchos países no anglohablantes han adoptado la enseñanza del idioma inglés como una lengua extranjera entre sus prioridades. Esto es asumido como un requisito para poder competir tanto económica como socialmente en un mundo cada vez más globalizado que requiere que sus ciudadanos sean bilingües. Cheshire (1991) menciona que:

At one time it may have been possible to make a distinction on the grounds that a non-native speaker of English had learnt the language through formal instruction, rather than acquired it as a mother tongue; but in many multilingual countries the functional range of English is changing rapidly, so that English is now used in informal domains as well as in more formal, official domains [Al mismo tiempo es posible establecer una distinción sobre los entornos en los cuales hablantes no nativos han aprendido la lengua por medio de educación formal, y no adquiriéndola como su lengua materna. Sin embargo, en muchos países multilingües, el rango funcional del inglés está cambiando rápidamente; el inglés es actualmente utilizado en entornos informales así como en entornos formales u oficiales. (pp. 2-3)

La prevalencia del inglés como lengua franca y la lengua dominante en la enseñanza en la mayoría de los países del mundo requiere que los aprendientes aprendan y utilicen los diferentes dialectos y comprendan sus rasgos distintivos. En consecuencia, las oportunidades comunicativas y laborales para el aprendiente se ampliarán y enriquecerán de forma significativa.





Enseñanza del inglés como una segunda lengua: Un dilema dialectal

Enseñar una segunda lengua o lengua extranjera requiere que el Estado seleccione una variedad estandarizada y esta sea utilizada como norma en el proceso de enseñanza por parte del profesorado de lengua. Esta variedad es seleccionada de acuerdo con factores políticos y de proximidad geográfica, y según la exposición y utilización del dialecto en el país donde se enseña. En Costa Rica, la escogencia de un dialecto en particular, en este caso el inglés americano, impone como norma esta variedad sin importar la relevancia de la enseñanza y la exposición a otros dialectos de los aprendientes de lengua en escuelas, colegios, universidades o institutos.

El profesorado de lengua se limita a enseñar los rasgos distintivos de dicho dialecto basado en los libros de texto, en su mayoría producidos por casas editoriales norteamericanas. Estos textos presentan la fonología, la sintaxis y la semántica de dicho dialecto y sus rasgos culturales. [Cheshire \(1991\)](#) afirma que *"In the absence of systematic empirical research, description of different varieties of World English have been often based [on] either on the writer's personal observation or on the recorded speech of a single person, so that there is no way of seeing how the linguistic features that are said to be characteristic of a given variety of English are governed by social and situational factors"* [Bajo la ausencia de una investigación empírica y sistemática, la descripción de las diferentes variedades del inglés se ha basado o en la observación personal del escritor o en en la grabación oral de un individuo. Por lo tanto, no existe la forma de determinar cómo los rasgos lingüísticos atribuidos a una variedad particular del inglés son gobernados por factores sociales y situacionales] (p. 7). Esta visión unilateral de la lengua inglesa invisibiliza la riqueza lingüística de otros dialectos y reduce el nivel de conocimiento de rasgos distintivos del inglés y la gran variedad cultural que muchos grupos angloparlantes manifiestan a través de su dialecto.

Consecuentemente, el profesorado de lengua cubre un rango muy corto de la variabilidad lingüística de una lengua. Su visión es limitada y esto restringe al aprendiente y sus oportunidades de aprendizaje. [Martínez \(2002\)](#) reconfirma esta idea en los siguientes términos:

Independientemente de la posición que se adopte sobre el tema del imperialismo lingüístico y el idioma inglés, en principio pareciera ser que con el aprendizaje del inglés viene inevitablemente impuesta su cultura, directa o indirectamente. Sin embargo, al igual que antes la aparentemente inevitable puesta en marcha de las políticas neoliberales, pareciera que no hay más que aceptarlas sumisa y rastreramente, siempre quedan abiertas a la opción creativa y rechazarlas de manera innovadora, al hacernos cargo activa y responsablemente de nuestro futuro y elaborar propuestas alternativas que se les opongán. (pp. 529-530)

Existen dos aspectos que todo el personal docente de lengua debería seguir: apertura a la variabilidad y a la incorporación de las diferencias lingüísticas en su sílabo. Primeramente,





doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

este debe ser consciente de que una lengua no tiene una única manifestación lingüística y la enseñanza de sus rasgos distintivos de acuerdo con sus hablantes y sus comunidades es primordial para poder desarrollar un adecuado y efectivo proceso de enseñanza y aprendizaje. Este proceso permite que tanto el aprendiente como el profesorado de lengua aprendan juntos y desarrollen un diálogo en el cual las diferentes manifestaciones fonológicas, sintácticas y semánticas sean parte de su comunicación continua.

La apertura a la variabilidad dialectal permite que el aprendiente pueda comprender rasgos lingüísticos y culturales del mundo angloparlante sin juzgarlos negativamente o rechazarlos por prejuicios preconcebidos, enseñados por el profesorado de lengua u otro medio. Además, la apertura dialectal potencia su capacidad de interactuar con todo tipo de hablante de la lengua inglesa en una forma fluida y comprensible.

Otro aspecto relevante es la incorporación de las diferencias lingüísticas en el planeamiento curricular del docente. Este podría priorizar entre sus objetivos el incorporar actividades y textos relacionados con los dialectos principales o más utilizados en el mundo angloparlante. Esto ayudará a que el aprendiente incorpore dentro de su aprendizaje de la lengua inglesa una gran variedad de dialectos, algunos no tan prestigiosos, que son utilizados en otros países fuera de América.

Asimismo, las actividades incorporarían ejercicios sobre diferentes acentos, variaciones lingüísticas, aspectos culturales y hablantes nativos que ejemplifiquen la lengua en un contexto real. De esta forma el proceso de enseñanza y aprendizaje se transforma en una experiencia innovadora y atractiva tanto para aprendiente como para docente. [Lin \(2008\)](#) indica que:

A diferencia de la tarea del diseñador de programas de estudio estructurales, el diseñador de programas de estudios funcionales y nocionales tiene una tarea mucho más difícil. Mientras la lingüística tradicional estructural da un enfoque directo a describir, graduar, secuenciar y organizar los diferentes elementos lingüísticos de acuerdo con su complejidad estructural (p. ej. de estructuras simples a complejas), las funciones son mucho más diversas y desordenadas para organizarlas en un inventario finito. (p. 13)

Es por esto que el personal docente debe trascender lo establecido por el sistema y planear su curso de forma tal que el aprendiente no sea un espectador pasivo en su proceso de aprendizaje. Definitivamente, ambos participantes en este proceso de aprendizaje lograrán identificarse con las variedades dialectales y su apertura a otros dialectos les permitirán retroalimentar lo aprendido y manifestarlo por medio de la comprensión de los diferentes dialectos y la interacción con nativos hablantes del inglés.



Metodología, propósito del estudio y preguntas de la investigación

Para garantizar una correcta investigación que suministre datos confiables, esta investigación está dividida en dos fases:

- a. La primera fase realiza un estudio exhaustivo y fehaciente sobre la bibliografía escrita sobre el multidialectismo y sus implicaciones en el aprendizaje de una segunda lengua. De esta forma se sustentará teóricamente el propósito de esta investigación y se aportarán nuevos aspectos relacionados con el tema en cuestión. Además, se realizará un instrumento que incluya preguntas abiertas y semiabiertas sobre los diferentes subtemas investigados a lo largo del estudio.
- b. La segunda fase trata sobre la recolección de datos, los cuales son proporcionados a través de un cuestionario aplicado a 7 estudiantes de cuarto año del Bachillerato en Inglés, 7 de tercero y 21 estudiantes de cuarto año del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés, en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional. (Ver anexo 1).

El objetivo primordial de documentar el trabajo de campo es determinar la relevancia de la enseñanza multidialectal del inglés en la clase y su inclusión como una herramienta para fortalecer el desarrollo lingüístico de los aprendientes de una segunda lengua o lengua extranjera.

Existen diferentes aspectos que deben ser aclarados en relación con la importancia del multidialectismo como fenómeno creciente en el mundo de habla inglesa y como esto afecta el nivel de comprensión del idioma inglés. Dentro de las preguntas que se pretende contestar y fundamentar están las siguientes:

1. ¿Es el multidialectismo una realidad en el mundo angloparlante?
2. ¿Pueden las diferencias dialectales en sintaxis y fonología afectar la comunicación entre dos hablantes?
3. ¿Por qué son las variaciones dialectales representaciones particulares que distinguen a los pueblos angloparlantes?
4. ¿Tiene el estudiantado de una segunda lengua el conocimiento lingüístico necesario para utilizar las diferentes variaciones dialectales en sintaxis y fonología?
5. ¿Cómo contribuye el uso de las diferentes variaciones dialectales en gramática y pronunciación a un mayor desarrollo lingüístico por parte del aprendiente?

Dichas preguntas serán contestadas por medio del cuestionario entregado a los 35 estudiantes del Bachillerato en Inglés y el Bachillerato en la Enseñanza del Inglés. La información se sistematizó de la siguiente manera:



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

A la pregunta de si el multidialectismo es parte del mundo angloparlante, treinta y cuatro indicaron que sí y expusieron factores tales como la influencia de la inmigración, la necesidad de conocer y utilizar diferentes dialectos, la relevancia de algunas lenguas y su aporte en el léxico y la variabilidad fonológica del inglés. Además, señalaron los múltiples lugares en los que el inglés es la lengua dominante o lengua oficial, la variabilidad de formas estándar de acuerdo con el dialecto inglés, el uso de diferentes dialectos para no entorpecer la comunicación o interacción entre hablantes, el uso de variaciones dialectales en una misma zona geográfica, la mezcla del inglés con una variedad nativa, aspectos idiosincráticos dependiendo del hablante o la zona geográfica, el usos de dialectos considerados prestigiosos o no prestigiosos, así como el uso de formas estándares o no estándares por parte de nativos parlantes que deben ser reconocidas y utilizadas por aprendientes de una segunda lengua. Asimismo, se indica que la globalización conlleva al conocimiento de las diferentes variedades del inglés contemporáneo.

Al ahondar un poco más en las diferentes manifestaciones de la variabilidad dialectal en la sintaxis y la fonología y cómo estas diferencias pueden afectar negativamente la comprensión del mensaje o la comunicación con otras personas, se manifestó que el léxico de un dialecto específico puede crear confusión en su significado o contextualización. Por ejemplo, una misma palabra puede tener un significado distinto en Irlanda del que tiene en los Estados Unidos. Otro aspecto negativo recae sobre el hecho de que el aprendiente de una segunda lengua utilice la palabra inadecuadamente y este sea objeto de burla o discriminación por parte de hablantes nativos de cierto dialecto. Uno de los aspectos más comunes cuando se desconoce el léxico o la fonología de un dialecto en particular es la poca o escasa fluidez en la comunicación entre el hablante no nativo y el hablante nativo. Esto conlleva a la ruptura de la comunicación y la nula comprensión del mensaje, acompañado de lapsos de silencio y angustia por parte del aprendiente. En cuanto a la fonología en particular, se indica que la pronunciación incorrecta de una palabra puede significar el envío de un mensaje ofensivo por parte del aprendiente; esto solo creará confusión y malos entendidos. Un factor relevante es el uso de las frases idiomáticas; estas deben ser comprendidas para poder ser contextualizadas. Su mal uso y contextualización solo crearán confusión, burla y falta de interés por parte del oyente. En relación con la sintaxis, se indica que esta es bastante regular en casi todos los dialectos del inglés en su forma estándar; sin embargo, cuando esta es utilizada informalmente pueden presentarse tanto en la eliminación de palabras léxicas o el acortamiento de otras que no son conocidas por el no nativo del inglés. Así, todos estos aspectos pueden afectar negativamente e interferir en el proceso de comunicación entre ambos hablantes.

A la pregunta sobre los aspectos que influyen positivamente cuando las variaciones dialectales son utilizadas en el uso de la lengua inglesa, las personas encuestadas manifestaron que se da un enriquecimiento de la lengua ya que esta manifiesta una gran diversidad sintáctica, fonológica y léxica. Además, el estudiante aprende a comprender y respetar la diversidad dialectal dependiendo del hablante y la zona geográfica. La comunicación fluida y la mutua comprensión del mensaje también son consideradas preponderantes en el conocimiento de la diversidad



dialectal del inglés. Otro aspecto citado es el gran bagaje cultural que cada dialecto transmite a través de su diversidad lingüística y cómo este permite que el aprendiente interactúe con hablantes nativos en su entorno y aprenda a utilizar tanto la forma estándar como la no estándar del dialecto en cuestión. Esto ampliará el espectro de hablantes nativos con el que el aprendiente podrá interactuar y mostrará credibilidad como hablante de una segunda lengua. Un aspecto mencionado repetidamente por los entrevistados es el hecho de que un mayor conocimiento lingüístico de los diferentes dialectos del inglés les daría la oportunidad de conocer diferentes personas, visitar distintas zonas geográficas y optar por diferentes trabajos que requieran el conocimiento de diferentes dialectos tanto en sus variaciones fonológicas como léxicas.

En relación con los rasgos culturales, se les cuestionó sobre si las variaciones dialectales son representaciones de aspectos idiosincráticos de un pueblo angloparlante específico. Argumentaron que cada dialecto transmite particularidades culturales por medio de sus léxico, fonología y sintaxis. Existen diferentes aspectos gramaticales que caracterizan a un dialecto en particular. Manifestaron ejemplos tales como la omisión del verbo "to be" en oraciones simples y el uso de la doble negación en el inglés negro vernacular (INV) en los Estados Unidos (EU), y la omisión de este mismo verbo en el criollo limonense (CL) en Costa Rica. También, se menciona el uso del "ought to" en Received Pronunciation (RP) en Inglaterra, el verbo "ain't" en ciertos dialectos de los Estados Unidos, el uso de doble marcador en ciertos dialectos criollos del inglés, la frase verbal "Do you have" en EE.UU., contrario a "Have you got?" en Inglaterra, el uso de "don't" para "he", "she", "it" en muchos dialectos criollos o en un registro informal del dialecto, y la omisión de ciertos sonidos, como por ejemplo "-g" en palabras terminadas en "-ing" en la forma rápida o en ciertos dialectos criollos. Además, la no marcación de tercera persona del singular "-s" es recurrente en dialectos criollos y en la forma rápida de varios dialectos del inglés.

En cuanto a aspectos fonológicos, se mencionan algunos, tales como la omisión de la "h" al inicio de palabra y la pronunciación de la /d/ como /f/ en ciertas palabras en *cockney* (dialecto de la clase trabajadora de Londres), la eliminación de la "r" en posición final en RP, la unión de dos palabras en el dialecto sureño, Texas; por ejemplo, "y'all" (you all), y la pronunciación de la "th" (ð/θ) como [d] o [t] en dialectos criollos, INV o CL. Asimismo, la omisión de la /h/ en posición inicial también es manifestada en el CL de Costa Rica. Otra variación dialectal mencionada es el uso del alófono [ɾ] cuando la /t/ está en posición intervocálica en el inglés americano, contrario al RP en donde la /t/ es pronunciada /t/ en cualquier posición. Finalmente, se menciona la pronunciación de [ay] en lugar de [ey] en la palabra "today" en inglés australiano o neozelandés.

Cada manifestación dialectal está influenciada por aspectos históricos tales como guerras, invasiones de otros grupos con lenguas distintas, y la combinación de la lengua nativa con alguna lengua extranjera impuesta directa o indirectamente. Además, los rasgos idiosincráticos permiten que un dialecto en particular se distinga de los demás y sea único, así como únicos son sus hablantes y la forma en que lo hablan y contextualizan. El aprendizaje de esta gran variabilidad lingüística crea micro-mundos en los cuales cada hablante utiliza una palabra en un



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

contexto diferente, y la combina con una pronunciación particular dentro de su comunidad o grupo cercano. Los rasgos culturales reflejados en la lengua no son manifestaciones arbitrarias: estos identifican a un grupo, su *modus vivendi* y su visión de mundo.

Por otro lado, al preguntárseles sobre su competencia lingüística, y si ellos cuentan con el nivel de conocimiento necesario para comprender y utilizar las diferentes variaciones dialectales del inglés, 13 indicaron que sí y 22 que no. Los que señalan que sí mencionan que el haber enfrentado diferentes situaciones informales fuera de la clase, conocer hablantes nativos del inglés y haber asistido a cursos en los que se les enseña sobre las diferentes variaciones dialectales del inglés los han ayudado a comprender, en la mayoría de los casos, las variaciones tanto léxicas, sintácticas y fonológicas. Además, señalan que el haber sido expuestos a otras variaciones del inglés tales como la inglesa, la australiana, la canadiense y otras les enseñó a diferenciar los rasgos distintivos de cada dialecto y comprender su variación.

Quienes indicaron que no señalan que existen demasiadas variaciones dialectales y prefieren enfocarse en una, el inglés americano, y aprenderlo correctamente. Otros indican que pueden identificar rasgos distintivos de algunos dialectos tales como el australiano y el británico; sin embargo, otros más complicados como el inglés escocés o el inglés irlandés son demasiado complicados en su fonología. Esto es visto como una limitante en su proceso de aprendizaje de la lengua inglesa. Ellos indican que se pone mucho énfasis en el inglés estándar y no se enseñan a profundidad las diferentes variaciones dialectales de la lengua en cuestión. Además, los entrevistados consideran que ellos no han sido expuestos a las variaciones en situaciones reales, lo cual imposibilita su aprendizaje y contextualización.

Los participantes mencionaron algunos de los factores que han obstaculizado el aprendizaje de las diferentes variaciones en gramática y pronunciación. Ellos aducen que en su mayoría los profesores de lengua no permiten que los aprendientes utilicen diferentes variaciones dialectales. Estos solo permiten el uso del inglés americano estándar y cualquier otra forma es rechazada o calificada negativamente. Además, el personal docente no permite que el estudiantado descubra nuevas formas de expresión y considera que todo aquello alejado de lo estándar es incorrecto. Esto hace que el panorama lingüístico sea limitado a una sola variación y el aprendizaje multidialectal sea inexistente.

Finalmente, al preguntárseles sobre como contribuye el uso de las diferentes variaciones dialectales a un mejor desempeño lingüístico por parte del hablante, argumentaron que contar con un mayor conocimiento fonológico, sintáctico y léxico permite que el aprendiente o hablante de una segunda lengua pueda comunicarse efectivamente, y su mensaje sea transmitido de forma clara y precisa. Esto facilita el poder interactuar con angloparlantes sin importar su dialecto. Además, el poder utilizar estrategias lingüísticas para identificar dialectos les permite no discriminar hablantes y valorar cada uno de los dialectos existentes. Ciertamente, el poder identificar, utilizar y contextualizar las diferentes variaciones léxicas los ayudan a desempeñarse mejor en un mundo multidialectal.



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>URL: <http://www.una.ac.cr/educare>CORREO: educare@una.cr

Discusión

Tradicionalmente el profesorado de lengua ha visualizado el proceso de enseñanza y aprendizaje como un conjunto de normas que deben ser acatadas de acuerdo con lo dispuesto por las instancias superiores. Sin embargo, el mundo actual y globalizado requiere que tanto quien enseña como su aprendiente expandan su conocimiento de la lengua y sus diferentes variaciones dialectales. A lo largo de los años, se ha comprendido que todo estudiante de una segunda lengua no puede aprender solamente una variación dialectal. Por el contrario, debe ser expuesto a la mayor cantidad posible de variaciones para poder enfrentar un mundo cada vez más multidialectal. Durante la recolección de datos por medio de un cuestionario aplicado a estudiantes de inglés y como parte del análisis de las respuestas obtenidas, el investigador menciona algunos aspectos relevantes. Los participantes reconocen que conviven lingüísticamente en un mundo multidialectal en el que personas de diferentes zonas geográficas, culturas y pensamientos comparten un mismo idioma, cuya única diferencia son los diferentes rasgos fonológicos, sintácticos y léxicos que los hacen únicos en su grupo. Estos admiten que muchas de estas diferencias son tan marcadas que hacen que el hablante de un dialecto en particular sea discriminado o su dialecto sea señalado como incorrecto o informal. Además, se señala que la norma prevaleciente es la forma estándar y el uso de cualquier otra norma es rechazado en situaciones formales tales como reuniones, entrevistas de trabajo, conferencias o eventos formales. Sin embargo, se hace hincapié en el hecho de que una apertura hacia el conocimiento dialectal expande el poder de la comunicación por parte del hablante y el poder de recepción del mensaje por parte del oyente.

Cada variación es visualizada por las personas entrevistadas como una forma de adentrarse en la cultura y el pensamiento del hablante, convirtiéndole en un aprendiente más sabio y pensante, así como en un hacedor de conocimiento. Otro aspecto a discutir es el obstáculo que gran cantidad de docentes de lengua ponen a su alumnado al limitarles el uso de las diferentes variaciones y la imposición de un dialecto en particular. Definitivamente, los participantes coinciden en el hecho de que a mayor conocimiento de las diferentes variaciones dialectales, mayor oportunidad tendrán de comunicarse, aprender y lograr objetivos relacionados con la lengua.

Conclusiones

La enseñanza y el aprendizaje de los diferentes dialectos de una lengua han tomado fuerza en los últimos tiempos. Tanto los estudiosos y estudiosas de la lengua como algunos profesores y profesoras de lengua han reconocido la necesidad de que el estudiantado aprenda a distinguir los rasgos distintivos que hacen que un dialecto sea diferente de otro a pesar de ser dialectos de una misma lengua. Por lo tanto, en algunos cursos de lingüística y alguno que otro curso oral, el personal docente ha incursionado en la inclusión de dichas variaciones en las lecturas asignadas, las presentaciones orales y la investigación de dichos dialectos en aspectos tales como su sintaxis, fonología y léxico. Sin embargo, los resultados no han sido tan satisfactorios como se esperaba. El estudiantado de lengua han mostrado una gran cantidad de debilidades tales como:





doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

- a. Desconocer, total o parcialmente, cualquier otro dialecto que no sea el inglés americano estándar. Esto conlleva a poder dominar solamente un dialecto dentro de una gran cantidad de dialectos utilizados tanto en forma escrita como oral.
- b. No poder reconocer los rasgos distintivos de un dialecto particular o si este muestra variaciones fonológicas o sintácticas. Esto les crea confusión y no logran comprender el mensaje expresado.
- c. Creer que algunos dialectos del inglés que presentan variaciones fonológicas marcadas son lenguas y no tienen ninguna relación con el inglés.
- d. Manifestar una actitud negativa o prejuiciosa contra cualquier dialecto que no siga las reglas gramaticales y fonológicas marcadas por el inglés estándar, particularmente las del dialecto americano.
- e. Creer que aprender una sola variación dialectal les permitirá desarrollarse lingüísticamente en un mundo cada vez más globalizado y permeado de diferencias.

Es por esto que la enseñanza y el aprendizaje de una lengua, en este caso el inglés, debería ser multidialectal. Con esto, lograríamos que el aprendiente de una segunda lengua obtenga una formación lingüística integral y acorde con la modernidad. Citaré algunas de las ventajas del multidialectismo en la enseñanza de una segunda lengua:

- a. Al exponer al estudiantado de lengua a la diversidad lingüística, este obtendrá una comunicación exitosa sin importar de dónde venga el dialecto de la lengua en cuestión que utilice el hablante.
- b. Diversificar el bagaje dialectal ayudará a que el aprendiente obtenga información valiosa sobre otras culturas, visiones de mundo y usos de la lengua como forma de manifestación grupal e individual.
- c. El resquebrajamiento de la ignorancia dialectal fomenta el rompimiento de los prejuicios hacia ciertos dialectos considerados poco prestigiosos, incultos o inadmisibles en el mundo angloparlante. De esta forma, los dialectos dominantes serán vistos como otra forma de manifestación dialectal y no como la norma a seguir en el uso de la lengua en cuestión.
- d. La apertura de docentes de lengua a la incorporación de las variaciones dialectales y su implementación en el planeamiento del sílabo y las actividades a desarrollar en el salón de clase logrará que las clases sean más dinámicas y atractivas tanto para el personal docente como para el aprendiente.
- e. Además, este cambio en la forma de visualizar la lengua fomentará las investigaciones





sobre otros dialectos y las diferencias y semejanzas entre sí. De esta forma el aprendiente despertará de un letargo lingüístico y empezará a conocer la lengua a profundidad.

Ciertamente, aprender una lengua no implica solamente memorizar reglas, aprender estructuras y repetir palabras sin importar si estas representan un dialecto en particular. Esto va más allá de un simple proceso y conlleva el poder empaparnos de cada uno de los aspectos que representan esa lengua y cómo esta es representada por diferentes dialectos y sus características particulares. Es por esto que el personal docente de lengua debe permitir que sus estudiantes amplíen el panorama lingüístico y descubran por sí solos y con su ayuda a que una lengua es un conjunto de dialectos que identifican grupos particulares y definen a este tan variado mundo anglohablante.

Glosario

Se definen algunos conceptos lingüísticos tomados de [Richards y Smith \(2010\)](#):

Adquisición de una lengua: el aprendizaje y el desarrollo de una lengua nativa por medio de un proceso no consciente debido a la exposición a esta lengua. Este aprendizaje conlleva al estudio de reglas explícitas de la lengua en el salón de clase, cuando el aprendizaje es guiado.

Alófonos: Cada una de las variantes que se dan en la pronunciación de un mismo fonema, según la posición de este en la palabra o sílaba, según el carácter de los fonemas vecinos, etc.; p. ej., la *b* oclusiva de *tumbo* y la fricativa de *tubo* son alófonos del fonema /b/.

Asimilación: Acción y efecto de asimilar. Este es un proceso fonológico en el cual un sonido cambia y se parece más a otro sonido que lo precede o sigue. Por ejemplo, en inglés el prefijo negativo *im-* aparece ante palabras que inician con una stop bilabial (p. ej. *possible*: *impossible*); sin embargo, *in-* aparece antes de stop alveolares (p. ej. *tolerant*: *intolerant*).

Bisilábica: Palabras formadas por dos sílabas.

Dialecto: Sistema lingüístico considerado en relación con el grupo de los varios derivados de un tronco común. Los dialectos son una variedad de una lengua hablada en una parte de un país (dialecto regional), o por personas que pertenecen a una clase social determinada (dialecto social), los cuales difieren en léxico, gramática, o pronunciación de otras formas de la misma lengua. El español de España es uno de los dialectos nacidos del latín.

Estilo: Es la variación en la forma de hablar o escribir de un individuo. El estilo varía de casual a formal de acuerdo con la situación, persona o tópico discutido. Un estilo particular, un estilo formal o un estilo coloquial son algunas veces referidos como una variedad estilística. Algunos lingüistas utilizan el término "registro" para referirse a una variedad estilística, mientras que otros establecen la diferencia entre los dos.





doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Fonema: Cada una de las unidades fonológicas mínimas que en el sistema de una lengua pueden oponerse a otras encontraste significativo; p. ej., las consonantes iniciales de *pozo* y *gozo*, *mata* y *bata*; las interiores de *cala* y *cara*; las finales de *par* y *paz*; las vocales de *tan* y *ten*, *sal* y *sol*, etc. Dentro de cada fonema caben distintos alófonos.

Forma estándar: Forma que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia. Es la variedad estándar de una lengua que tiene el rango más alto en una comunidad o nación y está basada en el habla y la escritura de los hablantes nativos de la lengua que han recibido educación formal. Esta variedad es generalmente usada en los medios de comunicación, la literatura, los diccionarios, las escuelas y los colegios, así como para la enseñanza de una lengua extranjera.

Forma informal: Forma que no guarda las formas y reglas prevenidas. Consiste en un tipo de habla informal entre amigos en situaciones donde se da empatía o falta de barreras sociales. Este lenguaje informal está marcado por el uso de *slang* o frases idiomáticas. El lenguaje coloquial no debe ser necesariamente considerado carente de prestigio, sino una forma usada en situaciones informales.

Idiolecto: Conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de un individuo en una lengua en particular. Esto incluye la escogencia de las oraciones y cómo las interpreta. Un idiolecto incluye las características, en el habla o escritura, que distinguen a un individuo de otros, tales como el tono de su voz y su entonación.

Léxico: Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado. Un sistema mental que contiene toda la información que una persona conoce sobre las palabras. De acuerdo con la sicolingüística, esto conlleva al conocimiento que un individuo tiene sobre la pronunciación, la función gramatical y el significado de una palabra.

Monosilábica: Dicho de un idioma, cuyas palabras constan generalmente de una sola sílaba.

Prescriptivismo: La gramática prescriptivista establece las reglas de lo que es considerado la forma más aceptada y formal en el uso de la lengua. Además, la gramática prescriptivista suele estar basada en las descripciones del uso actual de la lengua, y raramente en lo que los gramáticos consideran la mejor forma del uso de la lengua.

Sub-dialecto: Una variedad de lengua que se distingue de otras variedades de su lengua materna en rasgos fonológicos, gramaticales y léxicos, así como de un grupo de hablantes de otras zonas geográficas y sociales.

Variaciones lingüísticas: Variaciones en la lengua en aspectos tales como pronunciación, gramática, o escogencia de palabra. La variación de una lengua puede estar relacionada con la región, la clase social, la educación o el grado de formalidad de una situación en la cual se utiliza una lengua.



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>URL: <http://www.una.ac.cr/educare>CORREO: educare@una.cr

Referencias

- Akmajian, A., Demers, R. A., Farmer, A. K. y Harnish, R. M. (2010). *Linguistics: An Introduction to Language and Communication [Lingüística: Una introducción a la lengua y la comunicación]* (6ª ed.). Cambridge: MIT Press.
- Burridge, K. y Kortmann, B. (Eds.). (2008). *Varieties of English: The Pacific and Australasia [Variedades del inglés: El Pacífico y Australia]* (Vol. 3). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Caicedo, M. (noviembre, 1999). Aporte de los conceptos lengua y dialecto a la enseñanza de lenguas. *Lenguaje*, 27, 34-49. Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/bitstream/handle/10893/2695/Rev.Lenguaje%2cNo.27%2cp.34-49%2c1999.pdf?sequence=2>
- Cheshire, J. (1991). Introduction: Sociolinguistic and English Around the World [Introducción; la sociolingüística y el inglés alrededor del mundo]. En J. Cheshire (Ed.), *English Around the World. Sociolinguistic Perspective [El inglés alrededor del mundo. Perspectiva sociolingüística]* (pp. 1-12). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cook, A. (2000). *American Accent Training. A guide to Speaking and Pronouncing American English for Everyone who Speaks English as a Second Language [Entrenamiento al acento Americano, Una guía para hablar y pronunciar el inglés Americano para aquellos que hablan el inglés como una segunda lengua]* (2ª ed.). Nueva York: Barron's.
- Martínez, A. M. (2002). Sobre el imperialismo lingüístico y el idioma inglés. *Realidad*, 88, 511-530. Recuperado a partir de <http://www.uca.edu.sv/revistarealidad/archivo/4d370a08f078esobre imperialismo.pdf>
- Lin, A. M. Y. (mayo-agosto, 2008). Cambios de paradigma en la enseñanza del inglés como lengua extranjera: El cambio crítico y más allá. (J. M. Ocampo, trad.). *Revista Educación y Pedagogía*, 20(51), 11-23. Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/revistaeyp/article/viewFile/9894/9090>
- O'Grady, W., Archibald, J., Aronoff, M. y Rees-Miller, J. (2010). *Contemporary Linguistics [Lingüística contemporánea]* (6ª ed.). Boston: Bedford/St. Martin's.
- Richards, J. C. y Schmidt, R. (2010). *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics [Diccionario Longman para la enseñanza de la lengua y la lingüística aplicada]* (4ª ed.). Harlow, Inglaterra: Pearson.
- Rodríguez, G. (1983). Algunas precisiones sobre el concepto de 'dialecto'. *Lexis*, 7(2), 239-264. Recuperado de <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/4788/4789>



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Anexo 1

Cuestionario (Informantes)

Género: _____

Edad: _____

Nivel: _____

El siguiente instrumento será utilizado para recolectar información para establecer el nivel de conocimiento del estudiantado de una segunda lengua en las diferentes variaciones dialectales del idioma inglés en aspectos tales como la sintaxis y la fonología. La información recolectada proporcionará suficiente evidencia para reafirmar el hecho de que la variabilidad dialectal es preponderante en el mundo angloparlante y que esta ayuda a un mayor desempeño lingüístico por parte del aprendiente de una segunda lengua.

I. Multidialectismo

a. ¿Es el multidialectismo parte del mundo angloparlante?

a) Sí b) No

¿Por qué? _____

b. ¿Son las diferencias dialectales en sintaxis y fonología relevantes para comprender un mensaje y comunicarse con otras personas? Mencione dos aspectos que influyen negativamente cuando se desconocen las variaciones dialectales del idioma inglés en gramática y pronunciación.

1. _____

2. _____

Mencione dos aspectos que influyen positivamente cuando las variaciones dialectales son utilizadas en el uso de la lengua inglesa.

1. _____

2. _____

II. Rasgos culturales

a. ¿Son las variaciones dialectales representaciones de aspectos idiosincráticos de un pueblo angloparlante específico?

Ejemplifique algunos aspectos gramaticales que caracterizan a un dialecto en particular. Identifique el dialecto inglés.

1. _____

2. _____

Ejemplifique algunos aspectos fonológicos que caracterizan a un dialecto en particular. Identifique el dialecto inglés.

III. Competencia lingüística

a. ¿Cuenta usted con el nivel de conocimiento necesario para comprender y utilizar las diferentes variaciones dialectales del inglés?

1. Sí 2. No

¿Por qué? _____

b. ¿Qué ha obstaculizado, si existe, su aprendizaje de las diferentes variaciones en gramática y pronunciación que existen en el idioma inglés?

c. ¿Contribuye el uso de las diferentes variaciones dialectales a un mejor desempeño lingüístico por parte del hablante?

¡Gracias por su ayuda en esta investigación!





doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Cómo citar este artículo en APA:

Pizarro-Chacón, G. (Mayo-agosto, 2015). Multidialectismo: Un reto para la enseñanza de una segunda lengua. *Revista Electrónica Educare*, 19(2), 359-381. doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.19-2.20>

Nota: Para citar este artículo en otros sistemas puede consultar el hipervínculo "Como citar el artículo" en la barra derecha de nuestro sitio web: <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/EDUCARE/index>

